

# Úradný vestník

## Európskej únie

C 312



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 56

26. októbra 2013

Číslo oznamu	Obsah	Strana
II Oznámenia		

## OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

**Európska komisia**

2013/C 312/01	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.6850 – Marine Harvest/Morpol) <sup>(1)</sup>	1
2013/C 312/02	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.6751 – BayWa/Wilhelm Bonhorst/Bohnhorst Agrarhandel JV) <sup>(1)</sup>	1

## IV Informácie

## INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

**Európska komisia**

2013/C 312/03	Výmenný kurz eura	2
2013/C 312/04	Stanovisko Poradného výboru pre koncentrácie, prijaté na zasadnutí 25. októbra 2012 k predbežnému návrhu rozhodnutia vo veci COMP/M.6471 – Outokumpu/Inoxum – Spravodajca: Grécko	3

SK

Cena:  
3 EUR<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah (pokračovanie)	Strana
2013/C 312/05	Záverečná správa úradníka pre vypočutie – Outokumpu/Inoxum (COMP/M.6471) .....	5
2013/C 312/06	Zhrnutie rozhodnutia Komisie zo 7. novembra 2012, ktorým sa koncentrácia vyhlasuje za zlučiteľnú s vnútorným trhom a fungovaním Dohody o Európskom hospodárskom priestore (Vec COMP/M.6471 – Outokumpu/Inoxum) [oznámené pod číslom C(2012) 7969] <sup>(1)</sup> .....	11

#### INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2013/C 312/07	Oznámenie národného regulačného orgánu Litvy – Národný kontrolný výbor pre ceny a energetiku (ďalej len „Národný kontrolný výbor“) – podľa článku 10 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2009/72/ES o spoločných pravidlách pre vnútorný trh s elektrinou, ktorou sa zrušuje smernica 2003/54/ES, pokiaľ ide o určenie spoločnosti LITGRID AB za prevádzkovateľa prenosovej sústavy v Litve .....	18
2013/C 312/08	Oznámenie nemeckej vlády podľa článku 10 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2009/73/ES („smernica o zemnom plyne“) o spoločných pravidlách pre vnútorný trh so zemným plynom, pokiaľ ide o určenie spoločností bayernets GmbH, GRTgaz Deutschland GmbH, terranets bw GmbH, Nowega GmbH, jordgasTransport GmbH, Fluxys TENP GmbH, Gastransport Nord GmbH, Gasunie Deutschland Transport Services GmbH, GASCADE Gastransport GmbH, ONTRAS-VNG Gastransport GmbH a Thyssengas GmbH za prevádzkovateľov prepravných sústav v Nemecku .....	19
2013/C 312/09	Oznámenie nemeckej vlády podľa článku 10 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2009/72/ES o spoločných pravidlách pre vnútorný trh s elektrinou („smernica o elektrine“), pokiaľ ide o určenie 50 Hertz Transmission GmbH, Amprion GmbH a TransnetBW GmbH za prevádzkovateľov prenosových sústav v Nemecku .....	20
2013/C 312/10	Informácie oznámené členskými štátmi o ukončení rybolovu .....	21



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

**Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii****(Vec COMP/M.6850 – Marine Harvest/Morpol)****(Text s významom pre EHP)**

(2013/C 312/01)

Dňa 30. septembra 2013 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v anglickom jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32013M6850. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

**Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii****(Vec COMP/M.6751 – BayWa/Wilhelm Bonhorst/Bohnhorst Agrarhandel JV)****(Text s významom pre EHP)**

(2013/C 312/02)

Dňa 6. februára 2013 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v nemeckom jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32013M6751. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

## IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

25. októbra 2013

(2013/C 312/03)

## 1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3777	AUD	Austrálsky dolár	1,4369
JPY	Japonský jen	134,15	CAD	Kanadský dolár	1,4380
DKK	Dánska koruna	7,4590	HKD	Hongkongský dolár	10,6820
GBP	Britská libra	0,85190	NZD	Novozélandský dolár	1,6601
SEK	Švédska koruna	8,7351	SGD	Singapurský dolár	1,7035
CHF	Švajčiarsky frank	1,2348	KRW	Juhokórejský won	1 464,88
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	13,5502
NOK	Nórska koruna	8,1370	CNY	Čínsky juan	8,3814
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,6265
CZK	Česká koruna	25,750	IDR	Indonézska rupia	15 175,04
HUF	Maďarský forint	292,82	MYR	Malajzijský ringgit	4,3488
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	59,243
LVL	Lotyšský lats	0,7026	RUB	Ruský rubel	43,8000
PLN	Poľský zlotý	4,1858	THB	Thajský baht	42,842
RON	Rumunský lei	4,4511	BRL	Brazílsky real	3,0121
TRY	Turecká líra	2,7367	MXN	Mexické peso	17,8719
			INR	Indická rupia	84,7680

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

**Stanovisko Poradného výboru pre koncentrácie, prijaté na zasadnutí 25. októbra 2012  
k predbežnému návrhu rozhodnutia vo veci COMP/M.6471 – Outokumpu/Inoxum**

**Spravodajca: Grécko**

(2013/C 312/04)

1. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že oznámená operácia predstavuje koncentráciu v zmysle nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 („nariadenie o fúziách“).
2. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že oznámená operácia má význam pre celú EÚ v zmysle nariadenia o fúziách.
3. Poradný výbor súhlasí s vymedzením pojmu relevantný trh výrobkov, ako Komisia uvádza v návrhu rozhodnutia.

Poradný výbor predovšetkým súhlasí s tým, že pokiaľ ide o vymedzenie pojmu trh výrobkov, je nevyhnutné posúdiť vplyv oznámenej transakcie na tieto trhy:

- a) V súvislosti s výrobou a dodávkou výrobkov z nehrdzavejúcej ocele:
    - i) výroba plochých predvalkov;
    - ii) plochá oceľ valcovaná za tepla: aj keď je možné uvažovať o samostatných trhoch pre čierne a biele pásy valcované za tepla, v tomto prípade nie je potrebné rozhodnúť o presnom vymedzení pojmu trh výrobkov;
    - iii) plochá oceľ valcovaná za studena (okrem pásovej ocele), nerozlišujú sa komodity a špeciality, alebo podľa triedy/skupiny, povrchovej úpravy alebo konečného použitia;
    - iv) pásová oceľ;
  - b) ferrochróm, aj keď v tomto prípade nie je potrebné rozhodnúť o presnom vymedzení pojmu trh výrobkov;
  - c) v súvislosti s distribúciou plochých výrobkov z nehrdzavejúcej ocele: veľkoobchody a oceliarske servisné centrá, aj keď v tomto prípade nie je potrebné rozhodnúť o presnom vymedzení pojmu trh výrobkov.
4. Poradný výbor súhlasí s vymedzením pojmu relevantný geografický trh, ako Komisia uvádza v návrhu rozhodnutia.

Poradný výbor predovšetkým súhlasí s tým, že pokiaľ ide o vymedzenie pojmu geografický trh, je nevyhnutné posúdiť vplyv oznámenej transakcie na tieto trhy:

- a) v súvislosti s výrobou a dodávkou výrobkov z nehrdzavejúcej ocele: v rámci celého EHP;
  - b) ferrochróm: v rámci celého EHP, aj keď v tomto prípade nie je potrebné rozhodnúť o presnom vymedzení pojmu geografický trh;
  - c) v súvislosti s distribúciou plochých výrobkov z nehrdzavejúcej ocele: vnútroštátne alebo nanajviš regionálne (t. j. širšie ako vnútroštátne), aj keď v tomto prípade nie je potrebné rozhodnúť o presnom vymedzení pojmu geografický trh.
5. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že navrhovaná koncentrácia nenarúša v značnom rozsahu účinnú hospodársku súťaž na vnútornom trhu alebo na jeho podstatnej časti na týchto trhoch:
    - a) výroba plochých predvalkov;
    - b) výroba plochej ocele valcovanej za tepla, čiernych a bielych pásov valcovaných za tepla;
    - c) pásová oceľ;

- d) ferochróm;
  - e) distribúcia plochých výrobkov z nehrdzavejúcej ocele.
6. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že navrhovaná koncentrácia značne narúša účinnú hospodársku súťaž na vnútornom trhu alebo na jeho podstatnej časti na týchto trhoch:
- a) výroba plochej ocele valcovanej za studena na trhu EHP.
7. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že konečné záväzky ponúknuté oznamujúcou stranou 19. októbra 2012 (ďalej len „konečné záväzky“) úplne riešia obavy týkajúce sa hospodárskej súťaže, ktoré Komisia určila na trhu EHP v súvislosti s výrobou plochej ocele valcovanej za studena.
8. Poradný výbor súhlasí so záverom Komisie, že nie je pravdepodobné, že oznámená transakcia vzhľadom na úplný súlad s konečnými záväzkami značne narúša účinnú hospodársku súťaž na vnútornom trhu alebo na jeho podstatnej časti.
9. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že je preto nevyhnutné vyhlásiť oznámenú transakciu za zlučiteľnú s vnútorným trhom a fungovaním Dohody o EHP v súlade s článkom 2 ods. 2 a článkom 8 ods. 2 nariadenia o fúziách a článkom 57 Dohody o EHP.
-

**Záverečná správa úradníka pre vypočutie <sup>(1)</sup>****Outokumpu/Inoxum****(COMP/M.6471)**

(2013/C 312/05)

**1. ZÁKLADNÉ INFORMÁCIE**

- (1) Komisii bolo 10. apríla 2012 doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(2)</sup> (ďalej len „nariadenie o fúziách“), podľa ktorého by spoločnosť Outokumpu Oyj (ďalej len „oznamujúca strana“) získala v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia o fúziách kontrolu nad celou spoločnosťou Inoxum GmbH a Nirosta GmbH (spolu ďalej len „Inoxum“), oddelenie nehrdzavejúcej ocele spoločnosti ThyssenKrupp AG (ďalej len „TK“), prostredníctvom kúpy akcií (ďalej len „zamýšľaná transakcia“) <sup>(3)</sup>. Oznamujúca strana a Inoxum sa tu ďalej uvádzajú ako „účastníci“.

**2. PÍ SOMNÝ POSTUP**

- (2) Komisia na základe prieskumu trhu vyjadrila vážne obavy týkajúce sa zlučiteľnosti transakcie s vnútorným trhom a prijala rozhodnutie podľa článku 6 ods. 1 písm. c) nariadenia o fúziách z 21. mája 2012 <sup>(4)</sup>. Oznamujúca strana 4. júna 2012 predložila svoje písomné pripomienky k rozhodnutiu prijatému podľa článku 6 ods. 1 písm. c). V druhej fáze prieskumu si Generálne riaditeľstvo pre hospodársku súťaž (ďalej len „GR pre hospodársku súťaž“) a účastníci pravidelne neformálne vymieňali informácie, a takisto sa v týždenných intervaloch aktualizoval stav prostredníctvom telefonických hovorov.
- (3) GR pre hospodársku súťaž poslalo účastníkom aj niekoľko formálnych žiadostí o informácie podľa článku 11 nariadenia o fúziách. Dňa 8. júna 2012 sa konalo zasadnutie k súčasnému stavu, na ktorom sa zúčastnilo GR pre hospodársku súťaž a účastníci. Druhé zasadnutie k súčasnému stavu sa konalo 6. augusta 2012.
- (4) Účastníkom bolo 9. augusta 2012 zaslané oznámenie námietok.

**2.1. Prístup k spisu: upravené odpovede v niektorých dotazníkoch prieskumu trhov**

- (5) Oznamujúca strana 10. augusta 2012 získala prístup k spisu prostredníctvom nosiča CD-ROM.
- (6) Oznamujúca strana 13. augusta 2012 požiadala o spresnenie v súvislosti s upravenými odpoveďami v niektorých trhových dotazníkoch a o ďalší prístup k nim. Oznamujúca strana navrhla obmedzený prístup len pre svojich externých poradcov s cieľom riešiť potenciálne otázky dôvernosti. Na základe výmeny elektronickej pošty a telefonických hovorov vyjadrilo GR pre hospodársku súťaž súhlas s poskytnutím ďalšieho prístupu externým poradcom oznamujúcej strany podľa dohody o zachovaní mlčanlivosti. Prístup sa poskytol 21. augusta 2012. Dňa 28. augusta 2012 mi oznamujúca strana podala sťažnosť, že prístup k spisu bol neodôvodnene odložený a že táto skutočnosť mala nepriaznivý vplyv na schopnosť oznamujúcej strany úplne uplatniť svoje práva na obhajobu.

*Skutkové okolnosti*

- (7) GR pre hospodársku súťaž počas vyšetrovania prípadu poslalo konkurentom, zákazníkom a ostatným trhovým subjektom viacero dotazníkov. Tieto dotazníky boli poslané v dvoch formátoch, konkrétne ako „elektronické dotazníky“ a „dotazníky Word“ (t. j. vo formáte MS Word). Procesné námietky sa týkali len elektronických dotazníkov.
- (8) Elektronické dotazníky obsahovali najmä dva druhy otázok; na prvú bola nevyhnutná písomná odpoveď, kým na druhú bola potrebná odpoveď vo forme tabuľky. K elektronickým dotazníkom boli pripojené vysvetlivky, v ktorých sa uvádzalo, ako odpovedať na otázky, najmä ako zaobchádzať

<sup>(1)</sup> V súlade s článkami 16 a 17 rozhodnutia predsedu Európskej komisie 2011/695/EÚ z 13. októbra 2011 o funkcii a pôsobnosti vyšetrovateľa v niektorých konaniach vo veci hospodárskej súťaže (Ú. v. EÚ L 275, 20.10.2011, s. 29) („rozhodnutie 2011/695/EÚ“).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ C 116, 20.4.2012, s. 4.

<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ C 154, 31.5.2012, s. 2.

s otázkami dôvernosti. Spomedzi obidvoch uvedených formátov otázok bolo v prípade elektronického dotazníka nevyhnutné, aby respondenti uviedli, či považovali otázky za dôverné alebo nie, a pokiaľ by boli otázky dôverné, aby poskytli nedôverné znenie odpovede. Keď GR pre hospodársku súťaž dostalo vyplnené elektronické dotazníky, zistilo, že mnohí respondenti ich nevyplnili správne a rozhodlo o vykonaní ďalších úprav s cieľom splniť svoju úlohu nezverejniť dôverné informácie strany. GR pre hospodársku súťaž dostalo odpovede, ktoré možno všeobecne rozdeliť do troch kategórií:

- V prvej kategórii boli respondenti, ktorí na elektronický dotazník odpovedali správne a poskytli vhodné nedôverné znenia, pokiaľ to formulár vyžadoval (informácie 1. kategórie).
- V druhej kategórii boli respondenti, ktorí uviedli, že niektoré odpovede sú dôverné, ako svoju nedôvernú odpoveď však uviedli presné znenie svojej dôvernej odpovede (t. j. napriek označeniu, že odpoveď je dôverná, sa nevykonali nijaké úpravy dôverných odpovedí) (informácie 2. kategórie) <sup>(1)</sup>.
- V tretej kategórii boli respondenti, ktorí uviedli, že niektoré odpovede nie sú dôverné, GR pre hospodársku súťaž sa však domnievalo, že uvedené odpovede sú v skutočnosti dôverné voči účastníkom (informácie 3. kategórie).

(9) GR pre hospodársku súťaž preto vykonalo *ex officio* dodatočné úpravy informácií 2. a 3. kategórie.

(10) Dňa 10. augusta 2012, v čase prístupu k spisu, účastníci neboli informovaní o tejto jednostrannej úprave, ktorú vykonalo GR pre hospodársku súťaž. Až pri výmene elektronickej pošty a telefonickej konverzácie, ktoré sa uskutočnili po poskytnutí prístupu k spisu, účastníci zistili, že GR pre hospodársku súťaž upravilo informácie, ktoré respondenti neoznačili výslovne za dôverné. GR pre hospodársku súťaž prijalo návrh oznamujúcej strany týkajúci sa poskytnutia prístupu externým poradcům k neupraveným prijatým zneniam odpovedí v elektronických dotazníkoch, konkrétne k zneniam, ktoré respondenti poskytli, skôr ako ich GR pre hospodársku súťaž upravilo, pod podmienkou, že externí poradcovia podpíšu dohodu o mlčanlivosti. Uvedený prístup sa poskytol 21. augusta 2012.

#### *Sťažnosť*

(11) Sťažnosť oznamujúcej strany sa týkala najmä informácií 3. kategórie. Oznamujúca strana spochybnila „jednostranné rozhodnutie Komisie upraviť veľký počet odpovedí, ktoré respondenti nepovažovali za dôverné,“ a tvrdila, že Komisia mala riešiť túto otázku s oznamujúcou stranou pred poskytnutím prístupu k spisu.

(12) V súvislosti s predchádzajúcim odsekom oznamujúca strana tvrdila, že Komisia môže upraviť len tie informácie, ktoré sú označené ako nedôverné, v situáciách, keď nie je možné získať súhlas poskytovateľa údajov s navrhovanými úpravami. Navyše tvrdila, že Komisia musí poskytnúť osobitné dôvody na akékoľvek jednostranné úpravy.

#### *Hodnotenie*

(13) Na základe preskúmania tejto veci som presvedčený, že v tomto prípade existovali odôvodnené obavy, že poskytovatelia informácií 2. kategórie nerozumeli správne, ako spracovať nedôverné znenie odpovedí, ktoré označili za dôverné. Pokiaľ ide o informácie 3. kategórie, takisto existujú odôvodnené obavy, že poskytovatelia informácií nerozoznali informácie, ktoré boli dôverné.

<sup>(1)</sup> Elektronické dotazníky automaticky preniesú dôvernú informáciu do políčka pre nedôvernú odpoveď, keď respondent uvedie, že jeho odpoveď je dôverná, takže potom závisí od respondenta, či upraviť informácie, ktoré sú dôverné. Ak respondent nereaguje na pripomienku elektronického dotazníka, nedôverné znenie odpovede bude vyjadrovať dôverné znenie.



- (14) Vzhľadom na povinnosť Komisie podľa článku 339 Zmluvy o fungovaní Európskej únie dodržiavať mlčanlivosť v súvislosti s informáciami o podnikoch a inými dôvernými informáciami a vzhľadom na časové obmedzenia, ktoré znemožnili spojiť sa so všetkými poskytovateľmi informácií s cieľom vysvetliť im situáciu, <sup>(1)</sup> bolo podľa môjho názoru vhodné, aby GR pre hospodársku súťaž vykonal úpravu *ex officio*.
- (15) GR pre hospodársku súťaž však malo v súvislosti s prístupným spisom zaznamenať, ktoré úpravy vykonal a z akých dôvodov, a malo o tom úplne informovať účastníkov. Aj keď potreba rýchlosti pri vedení konaní v prípadoch fúzií môže odôvodniť úpravy *ex officio*, nemôže odôvodniť neinformovanie účastníkov konaní o uvedených úpravách a o ich dôvodoch <sup>(2)</sup>. Keby mali účastníci informácie o uvedenej situácii pred poskytnutím prístupu k spisu, už vtedy sa mohlo dospieť k riešeniu poskytnúť úplný prístup len externým poradcem oznamujúcej strany na základe dohody o mlčanlivosti.
- (16) Aj keď možno povedať, že vo vedení tejto veci existujú procesné chyby, domnievam sa, že uvedené procesné chyby v danom prípade v skutočnosti neporušili práva strán na obhajobu pod podmienkou, že i) účastníci súhlasili s konaním o obmedzenom prístupe, čím umožnili svojim externým poradcem prezrieť si a uviesť pripomienky k odpovediam v elektronickom dotazníku v ich pôvodnej nedôvernej forme, ako ich poskytli poskytovatelia údajov Komisii; ii) účastníci nepožiadali o predĺženie lehoty v súvislosti s dodatočným prístupom a iii) neexistujú náznaky, že účastníci nemohli v celom rozsahu predložiť pripomienky k dodatočným informáciám, ktoré im boli poskytnuté.

## 2.2. Opis skutočností

- (17) Dňa 23. augusta 2012 o 17.39 h. – menej ako 24 hodín pred uplynutím lehoty na odpoveď na vznesené námietky – GR pre hospodársku súťaž poslalo oznamujúcej strane dokument s názvom Opis skutočností, ktorý mal informovať oznamujúcu stranu o predchádzajúcich faktických okolnostiach, na ktorých sa vznesené námietky výslovne nezakladali, ale ktoré boli pri ďalšej analýze spisu, ako konštatovala Komisia, potenciálne dôležité na odôvodnenie jej konečného rozhodnutia. Navyše zo sprievodného listu vyplýva, že v opise skutočností sa takisto stanovuje viacero opráv vznesených námietok, ak sa zistili chyby v niektorých odsekoch, ako aj spresnenie informácií uvedených v námietkach, bez toho, aby sa zmenili závery, ku ktorým sa tam dospelo.
- (18) Opis skutočností pozostával z dvoch častí: prvá časť opisu skutočností mala názov „Nové informácie/dôkazy, ktoré potvrdzujú námietky uvedené vo vznesených námietkach“ a obsahovala zoznam citácií z dokumentov v spise Komisie, rozdelených do častí s nadpismi ako „Odseky 318 – 328 (BA)“ alebo „Odseky 383 – 403 (dôverné)“, ktorému predchádzalo len vyhlásenie, že „Komisia upozorňuje (oznamujúcu stranu) na nasledujúce dodatočné dôkazy v súvislosti s ďalej uvedenými odsekmi oznámenia námietok“.
- (19) Druhá časť opisu skutočností mala názov „Spresnenie informácií uvedených v oznámení námietok bez zmeny záverov, ku ktorým sa dospelo v oznámení námietok“ a pozostávala najmä z textu, v ktorom boli nahradené konkrétne odseky oznámenia námietok, o ktorých sa tvrdilo, že obsahujú chyby.

<sup>(1)</sup> Ako uznali sudy EÚ, postup konaní vo veciach fúzie vrátane uplatnenia práva na vypočutie sa musí prispôbiť potrebe rýchlosti, ktorá charakterizuje systematicku nariadenia o fúziách a ktorá vyžaduje, aby Komisia dodržiavala prísne časové obmedzenia týkajúce sa prijatia konečného rozhodnutia: rozsudky Súdu prvého stupňa z 27. novembra 1997 vo veci T-290/94 *Kaysersberg/Komisii*, Zb. 1997, s. II-2186, bod 113, z 28. apríla 1999 vo veci T-221/95 *Endemol Entertainment/Komisii*, Zb. 1999, s. II-1330, bod 84, z 22. októbra 2002 vo veci T-310/01 *Schneider Electric/Komisii*, Zb. 2002, s. II-4071, bod 100 a zo 4. februára 2009 vo veci T-145/06 *Omya/Komisii*, Zb. 2009, s. II-145, bod 33 a rozsudok Súdneho dvora z 10. júla 2008 vo veci C-413/06 P *Bertelsmann and Sony Corporation of America/Komisii*, Zb. 2008, s. I-4951, body 49 a 90 – 91.

<sup>(2)</sup> Pozri rozsudok Súdu prvého stupňa z 25. októbra 2002 vo veci T-5/02 *Tetra Laval/Komisii*, Zb. 2002, s. II-4389, bod 105.

- (20) Oznamujúca strana mala lehotu do poludnia 28. augusta 2012 (to znamená jeden a pol pracovného dňa po lehote na odpoveď na oznámenie námietok), aby preskúmala dodatočné faktické okolnosti a predložila svoj názor na skutočnosti, ako aj na závery, ku ktorým dospela skupina, ktorá sa vecou zaoberala.

#### *Sťažnosť*

- (21) Dňa 28. augusta 2012 oznamujúca strana odpovedala na opis skutočností. Vo svojej odpovedi vzniesla „vážne procesné otázky“ v súvislosti s prístupom skupiny, ktorá sa vecou zaoberala. Oznamujúca strana mi osobitným listom z 28. augusta 2012 podala sťažnosť týkajúcu sa „vážnych procesných chýb“, ktoré spočívali v tom, že i) v opise skutočností sa neuvádzali „nové“ dôkazy, obsahoval však prvky, ktoré už mala Komisia k dispozícii, skôr ako zostavila svoje oznámenie námietok; ii) v opise skutočností sa nevysvetľujú závery, ku ktorým Komisia dospela na základe „nových dôkazov“; iii) spresnením v druhej časti opisu skutočností sa zmenili závery, ku ktorým sa dospelo v oznámení námietok; a iv) nahradené nové odseky oznámenia námietok tiež obsahovali chyby (oznamujúca strana poskytla opravu týchto chýb).

#### *Hodnotenie*

- (22) Pokiaľ ide o druhú časť opisu skutočností<sup>(1)</sup>, domnievam sa, že v prípade, keď Komisia v oznámení námietok, ktoré poslala, zistí administratívne chyby alebo chyby vo výpočte, spravidla tieto chyby oznámi adresátom oznámenia námietok a čo najskôr ich opraví. Táto skutočnosť môže v závislosti od okolností spôsobiť potrebu predĺžiť lehotu na poskytnutie odpovede na oznámenie námietok. V tomto prípade oznamujúca strana nepožiadala o predĺženie lehoty na odpoveď na oznámenie námietok, ani o dodatočnú lehotu na reakciu na opis skutočností. Z reakcie na opis skutočností vyplýva, že oznamujúca strana bola v skutočnosti v plnom rozsahu schopná reagovať na korigendum.
- (23) Pokiaľ ide o prvú časť opisu skutočností, je potrebné posúdiť dve otázky: i) skutočnosť, že opis skutočností bol zaslaný, skôr ako účastníci reagovali na oznámenie námietok a obsahoval informácie, ktoré boli v spise Komisie už pri vypracovaní oznámenia námietok a ii) nedostatočné vysvetlenie záverov, ktoré Komisia plánovala vyvodiť z častí dôkazov.
- (24) Po prvé, súdy EÚ uznali, že neexistuje ustanovenie, ktoré Komisii zabráňuje poslať účastníkom po oznámení námietok aktuálne dokumenty, o ktorých sa domnieva, že podporujú jej tvrdenie, pokiaľ podnikom poskytne nevyhnutný čas na vyjadrenie ich názorov na uvedenú vec<sup>(2)</sup>.
- (25) Domnievam sa však, že je rozdiel, ak Komisia zistí a oznámi nové dôkazy v reakcii na odpoveď na oznámenie námietok predložené účastníkom a ak tak Komisia urobí, skôr ako účastníci reagujú na oznámenie námietok. Takisto je dôležité, či nové dôkazy boli k dispozícii až po zaslaní oznámenia námietok z dôvodov mimo kontroly Komisie, napríklad z dôvodu neskorej reakcie poskytovateľa informácií tretej strany, alebo či informácie boli dostupné už v čase vypracovania oznámenia námietok.
- (26) Domnievam sa, že zaslanie opisu skutočností pred reakciou na oznámenie námietok, obsahujúceho informácie, ktoré boli v spise už pri vypracovaní oznámenia námietok, bez poskytnutia novej lehoty na reakciu na oznámenie námietok, ktorá by bola rovnako dlhá ako pôvodná lehota, predstavuje obchádzanie bežných lehôt na zaslanie oznámenia námietok a odpovede. Preto sa domnievam, že sa tomu malo zabrániť.

<sup>(1)</sup> Zdalo by sa, že „Opis skutočností“ je nesprávne pomenovanie toho, čo je v skutočnosti korigendum k oznámeniu námietok.

<sup>(2)</sup> Vec T-334/94 *Sarrió/Komisia*, Zb. 1998, s. II-1439, body 40 – 41 a vec T-23/99 *LR AF 1998/Komisii*, Zb. 2002, s. II-1705, bod 190.

- (27) Po druhé, je zrejmé, že Komisia vo svojom konečnom rozhodnutí nemôže použiť dôkazy, ku ktorým účastníci nemohli vyjadriť svoj názor. Podľa príslušnej judikatúry „dôležitým bodom nie sú dokumenty, ale závery, ktoré z nich Komisia vyvodila“<sup>(1)</sup>.
- (28) Domnievam sa, že len odkaz na čísla odsekov v oznámení námietok, ktorý sa nachádza v prvej časti opisu skutočností, (pozri bod 18) nie je dostačujúci na vysvetlenie záverov, ktoré Komisia plánovala vyvodiť z citovaných častí dôkazov.
- (29) Komisia však nakoniec zistila, že dôkazy uvedené v prvej časti opisu skutočností neboli nevyhnutné na podporu návrhu rozhodnutia. Keďže Komisia v návrhu rozhodnutia nepoužila tieto dôkazy, procesné práva strán, konkrétne ich právo na vypočutie, preto neboli poškodené.

### 3. ÚSTNE KONANIE

- (30) Dňa 30. augusta 2012 sa konalo formálne ústne vypočutie, na ktorom boli prítomní: účastníci a ich právni a hospodárski poradcovia, príslušné útvary Komisie a zástupcovia príslušných orgánov šiestich členských štátov, t. j. Nemecka, Francúzska, Maďarska, Poľska, Fínska a Švédska.

### 4. POSTUP PO FORMÁLNO M ÚSTNOM VYPOČUTÍ

#### 4.1. Opravné prostriedky

- (31) Krátko pred uverejnením oznámenia námietok sa Komisia a účastníci začali zúčastňovať na diskusiách o prípadných opravných prostriedkoch. Dňa 19. septembra 2012 oznamujúca strana predložila súbor formálnych opravných prostriedkov, ktorý pozostával z rozdelenia spojenia jej aktív vo Švédsku, Taliansku, Nemecku, Spojenom kráľovstve a Francúzsku. Dňa 20. septembra 2012 Komisia začala prieskum trhu v súvislosti s týmto návrhom na opravné prostriedky. Na základe návrhu Komisie účastníci takisto vymenovali expertov s cieľom poskytnúť nezávislú analýzu opravných prostriedkov. Komisia na základe svojho posúdenia konštatovala, že opravné prostriedky predložené 19. septembra 2012 by neriešili obavy týkajúce sa hospodárskej súťaže, ktoré Komisia určila, keďže v súvislosti s nimi vznikali vážne pochybnosti, či rozdeľované aktíva budú konkurencieschopné a životaschopné vo forme, ktorú účastníci navrhli, či bude možné nájsť vhodného kupca a či tento kupec bude mať kapacity a stimuly, aby účinne a dlhodobo konkuroval na príslušnom trhu EHP.
- (32) Dňa 1. a 9. októbra 2012 preto účastníci predložili Komisii revidované opravné prostriedky. Tieto revidované ponuky však nemali vplyv na pôvodné posúdenie Komisie.
- (33) Dňa 19. októbra 2012 oznamujúca strana predložila ďalšie revidované opravné prostriedky, ktoré obsahovali širšiu ponuku aktív na rozdelenie, najmä pokiaľ ide o niektoré výrobné linky vo výrobnom podniku Inoxum v Terni v Taliansku. Komisia konštatovala, že revidované opravné prostriedky z 19. októbra 2012 sú dostačujúce na riešenie obáv, ktoré Komisia vzniesla v súvislosti so zlučiteľnosťou navrhovanej transakcie s vnútorným trhom.

### 5. NÁVRH ROZHODNUTIA

- (34) Podľa ustanovení článku 16 ods. 1 rozhodnutia 2011/695/EÚ sa v záverečnej správe posúdi, či sa návrh rozhodnutia zaoberá iba námietkami, v súvislosti s ktorými dostali účastníci príležitosť vyjadriť svoje názory.
- (35) Po preskúmaní návrhu rozhodnutia som dospel k záveru, že uvedené rozhodnutie sa nezaobera námietkami, v súvislosti s ktorými účastníci nedostali príležitosť vyjadriť svoje názory.

<sup>(1)</sup> Vec 107/82, *AEG-Telefunken/Komisia*, Zb. 1983, s. 3151, bod 27.

**6. ZÁVER**

(36) Konštatujem, že v tomto prípade sa rešpektovalo účinné vykonávanie procesných práv účastníkov.

V Bruseli 30. októbra 2012

Wouter WILS

---

**Zhrnutie rozhodnutia Komisie**

zo 7. novembra 2012,

ktorým sa koncentrácia vyhlasuje za zlučiteľnú s vnútorným trhom a fungovaním Dohody o Európskom hospodárskom priestore

(Vec COMP/M.6471 – Outokumpu/Inoxum)

[oznámené pod číslom C(2012) 7969]

(Iba anglické znenie je autentické)

(Text s významom pre EHP)

(2013/C 312/06)

Komisia prijala 7. novembra 2012 rozhodnutie vo veci koncentrácie podľa nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 z 20. januára 2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi <sup>(1)</sup> a najmä podľa článku 8 ods. 2 uvedeného nariadenia. Úplné znenie tohto rozhodnutia, ktoré nemá dôverný charakter, je k dispozícii v autentickom jazyku veci a pracovných jazykoch Komisie na webovej stránke Generálneho riaditeľstva pre hospodársku súťaž:

[http://ec.europa.eu/comm/competition/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/comm/competition/index_en.html)

**I. STRANY**

- (1) Outokumpu Oyj (ďalej len „Outokumpu“, Fínsko) je fínska verejná spoločnosť kótovaná na burze cenných papierov v Helsinkách. Outokumpu pôsobí v oblasti výroby, predaja a distribúcie výrobkov z nehrdzavejúcej ocele a výroby ferochrómu. Prevádzky tohto podniku na výrobu nehrdzavejúcej ocele sa nachádzajú v mestách Tornio (Fínsko), Avesta, Nyby, Degerfors a Kloster (Švédsko), Sheffield (Spojené kráľovstvo), New Castle a Richburg (Spojené štáty americké, ďalej len „USA“) a jeho ferochrómová baňa sa nachádza v meste Kemi (Fínsko).
- (2) Inoxum GmbH a Nirosta GmbH (spolu ďalej len „Inoxum“, Nemecko) sú divíziou pre nehrdzavejúcu oceľ spoločnosti ThyssenKrupp AG (ďalej len „TK“, Nemecko). Podnik Inoxum pôsobí v oblasti výroby, predaja a distribúcie výrobkov z nehrdzavejúcej ocele, vysoko odolných zliatin a výkovkov. Hlavné prevádzky podniku Inoxum na výrobu nehrdzavejúcej ocele sa nachádzajú v mestách Krefeld, Bochum a Dillenburg (Nemecko), Terni (Taliansko) a mimo Európy v mestách San Luis Potosi (ďalej len „Mexinox“) (Mexiko), Calvert (USA) a Šanghaj (Shanghai Krupp Stainless, ďalej len „SKS“) (Čína). Podnik Inoxum je v súčasnosti výhradne kontrolovaný podnikom TK.

**II. POSTUP**

- (3) Komisii bolo 10. apríla 2012 podľa článku 4 nariadenia o fúziách doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Outokumpu získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia o fúziách kontrolu nad celým podnikom Inoxum prostredníctvom kúpy akcií <sup>(2)</sup>. Podniky Outokumpu a Inoxum sú ďalej uvádzané ako „strany“.

**III. ROZMER ÚNIE**

- (4) Príslušné podniky mali v roku 2010 celkový spoločný celosvetový obrat vo výške viac než 5 000 miliónov EUR <sup>(3)</sup> (Outokumpu: 4 229 miliónov EUR; Inoxum: 6 739 miliónov EUR). Celkový obrat každého z dotknutých podnikov v rámci Únie je vyšší ako 250 miliónov EUR (Outokumpu: [...] miliónov EUR; Inoxum: [...] miliónov EUR). Žiadny z príslušných podnikov nedosahuje v tom istom členskom štáte viac ako dve tretiny svojho celkového obratu v rámci Únie. Navrhovaná transakcia má preto dosah na celú Úniu podľa článku 1 ods. 2 nariadenia o fúziách.

**IV. POSTUP**

- (5) Komisia prijala 21. mája 2012 rozhodnutie podľa článku 6 ods. 1 písm. c), v ktorom vyjadrila vážne pochybnosti o zlučiteľnosti transakcie s vnútorným trhom. Podnik Outokumpu predložil svoje písomné pripomienky k rozhodnutiu podľa článku 6 ods. 1 písm. c) 4. júna 2012.
- (6) Komisia prijala 9. augusta 2012 oznámenie námietok (ďalej len „ON“) podľa článku 18 nariadenia o fúziách. Podnik Outokumpu odpovedal na ON dňa 24. augusta 2012.
- (7) Dňa 30. augusta 2012 sa konalo ústne vypočutie.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 116, 20.4.2012, s. 4.

<sup>(3)</sup> Obrat vypočítaný v súlade s článkom 5 ods. 1 nariadenia o fúziách a konsolidovaným oznámením Komisie o právomoci podľa nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi (Ú. v. EÚ C 95, 16.4.2008, s. 1).

- (8) Podnik Outokumpu predložil 19. septembra 2012 záväzky podľa článku 8 ods. 2 nariadenia o fúziách (ďalej len „navrhované záväzky“). Po predložení navrhovaných záväzkov začala Komisia prieskum trhu s cieľom získať názor konkurentov, odberateľov a ďalších účastníkov trhu na tieto záväzky.
- (9) Podnik Outokumpu predložil 1. októbra 2012 zrevidovaný návrh záväzkov (ďalej len „revidované záväzky“). Komisia začala v ten istý deň prieskum trhu týkajúci sa revidovaných záväzkov.
- (10) Podnik Outokumpu predložil 9. októbra 2012 mierne upravené znenie revidovaných záväzkov.
- (11) Podnik Outokumpu predložil 19. októbra 2012 konečný súbor záväzkov (ďalej len „konečné záväzky“).
- (12) Zasadnutie poradného výboru sa uskutočnilo 25. októbra 2012. Poradný výbor vydal k návrhu tohto rozhodnutia kladné stanovisko.

#### V. RELEVANTNÉ TOVAROVÉ TRHY

- (13) Transakcia má za následok prekrývanie činností podnikov v niekoľkých oblastiach v rámci trhu s nehrdzavejúcou oceľou. Strany sa horizontálne prekrývajú pri výrobe: i) brám, ii) výrobkov valcovaných za tepla, iii) výrobkov valcovaných za studena, iv) pásovej ocele, ako aj v) na trhu distribúcie výrobkov z nehrdzavejúcej ocele. Okrem toho vedie transakcia k niekoľkým vertikálnym vzťahom medzi stranami.
- (14) V tomto rozhodnutí vyjadruje Komisia obavy v oblasti hospodárskej súťaže v súvislosti so zlučiteľnosťou transakcie s vnútorným trhom s ohľadom na trh výrobkov valcovaných za studena v rámci EHP. Táto súhrnná správa sa preto zaoberá len týmto trhom.

#### Ploché výrobky valcované za studena

- (15) Nehrdzavejúca oceľ sa definuje ako oceľová zliatina s minimálnym obsahom chrómu 10,5 % a maximálnym obsahom uhlíka 1,2 %.
- (16) Pri určitom type využitia konkurujú nehrdzavejúcej oceli rôzne materiály, ako napríklad hliník, meď, plasty, keramika, kompozitné materiály alebo uhlíková oceľ. Jej vlastností ju však jednoznačne predurčujú na určité typy využitia v oblasti výrobného inžinierstva, výroby automobilov, bielej techniky atď. Jednou z hlavných vlastností nehrdzavejúcej ocele je jej odolnosť voči korózii.

- (17) V predchádzajúcich rozhodnutiach Komisia usúdila, že existuje jeden spoločný trh výrobkov valcovaných za studena<sup>(1)</sup>. Komisia nepovažuje za vhodné rozdeliť trh na základe ďalších delení, ako napríklad podľa typu povrchovej úpravy, triedy, šírky alebo konečného použitia.
- (18) Počas fázy I a II Komisia ďalej prešetrila, či je možné ďalej členiť trh výrobkov valcovaných za studena. Prieskum trhu sa predovšetkým týkal toho, či by bolo možné brať do úvahy členenie trhu podľa triedy, skupiny, komodít/špecializácií, povrchovej úpravy a konečného použitia. Každé z týchto potenciálnych trhových delení bude opísané ďalej v texte.

#### Skupiny a triedy nehrdzavejúcej ocele

- (19) Podľa ich chemického zloženia a kryštalickej štruktúry možno rozlišovať 4 hlavné skupiny nehrdzavejúcej ocele: i) austenitická, ii) feritická, iii) martenzitická a iv) duplexná. Každá skupina má iné chemické zloženie a fyzikálne vlastnosti.
- (20) Vzhľadom na vysoký stupeň nahraditeľnosti medzi rôznymi triedami a skupinami na strane ponuky sa na účely tohto rozhodnutia bude zohľadňovať spoločný trh všetkých výrobkov valcovaných za studena.

#### Komoditné triedy/špeciálne triedy

- (21) Komoditné triedy zvyčajne zahŕňajú veľmi širokú škálu využitia (približne 70 – 80 % trhu), zatiaľ čo špeciálne triedy predstavujú 30 – 40 % trhu. Neexistuje jednoznačné vymedzenie týkajúce sa celého odvetvia, podľa ktorého by triedy mohli byť považované za špeciálne.
- (22) Na základe informácií zozbieraných počas prešetrovania trhu Komisia potvrdila, že existuje vysoký stupeň nahraditeľnosti medzi rôznymi triedami na strane ponuky, a to bez ohľadu na to, či ide o komoditné alebo špeciálne triedy. Komisia sa preto v súlade s vyjadreniami strán domnieva, že by sa v tomto prípade nemal rozlišovať samostatný trh podľa typu triedy.

#### Rozlišovanie podľa povrchovej úpravy

- (23) Hoci existuje množstvo povrchových úprav výrobkov valcovaných za studena, najbežnejšie sú úpravy typu 2D, 2B a BA. Existujú aj iné povrchové úpravy, ktoré sú v tomto odvetví často používané. Prieskum trhu potvrdil,

<sup>(1)</sup> Vec IV/M.239, *Avesta/British Steel/NCC/AGA/Axel Johnson*, 4. septembra 1992; Vec IV/M.484, *Krupp/Thyssen/Riva/Falck/Tadfin/AST*, 21. decembra 1994.

že väčšina výrobcov a distribútorov má potrebné vybavenie na výrobu rôznych povrchových úprav. Jedinou výnimkou je úprava typu BA, ktorá si vyžaduje špeciálne a na tento účel určené zariadenie, ako aj investíciu vo výške 220 miliónov EUR potrebnú na získanie linky typu BA.

- (24) Na účely tohto rozhodnutia sa bude zvažovať spoločný trh pre výrobu a dodávky výrobkov valcovaných za studena, nezávisle od ich povrchovej úpravy, ako aj účinky transakcie na možné segmenty, ktoré patria alebo nepatria do linky typu BA.

#### Rozlišovanie podľa konečného použitia

- (25) V závislosti od konečného použitia alebo aplikácie sa vyžaduje trieda s určitými mechanickými vlastnosťami. Všeobecne povedané, výber triedy na špecifické konečné použitie závisí od požiadaviek týkajúcich sa okrem iného odolnosti voči korózii a teplu, pevnosti, estetického hľadiska a funkčnosti.

- (26) Prešetrovanie Komisie potvrdilo, že rôzne typy tried a skupín sa používajú na rovnaké konečné použitie. Okrem toho sa ale mnohé triedy používajú na rôzne konečné použitia. Komisia sa preto v súlade s vyjadreniami strán domnieva, že by sa v tomto prípade nemalo uvažovať o segmentácii trhu podľa konečného použitia.

#### VI. RELEVANTNÉ GEOGRAFICKÉ TRHY

##### Trh výrobkov valcovaných za studena

- (27) V predchádzajúcich rozhodnutiach Komisia skúmala možný rozsah trhu výrobkov valcovaných za studena, ktorý nepresahuje západnú Európu alebo aspoň úroveň Spoločenstva<sup>(1)</sup>. Vymedzenie relevantného geografického trhu však nakoniec zostalo otvorené.

- (28) Strany sa domnievajú, že geografický trh pre všetky výrobky z nehrdzavejúcej ocele vrátane výrobkov valcovaných za studena zahŕňa prinajmenšom EHP.

- (29) Vo fáze I prešetrovania našla Komisia dôkazy potvrdzujúce, že trh výrobkov valcovaných za studena nepresahuje rámec EHP: i) pretrvávajú výrazné rozdiely v cene studeného valcovania v rôznych oblastiach sveta, a to aj

v prípade studeného valcovania, ktoré spadá do najbežnejších komoditných tried, ktoré nemožno odôvodniť iba nákladmi na dopravu; ii) viac ako polovica zákazníkov reagujúca na žiadosť Komisie o informácie počas fázy I prešetrovania uviedla, že nikdy nenakupovali výrobky valcované za studena od mimoeurópskych výrobcov, a to bez ohľadu na ich zaradenie do skupiny alebo triedy; iii) strany poskytli ekonometrické dôkazy a analýzu kritickej elasticity, ktorá nepodporuje rozšírenie rozsahu geografického trhu za hranice EHP.

- (30) Podľa odpovedí v rámci prieskumu trhu Komisie vo fáze II zákazníci navyše nepovažujú výrobky valcované za studena dovážané z Ázie za úplnú náhradu výrobkov valcovaných za studena v rámci EHP z dôvodu: i) dlhšej časovej prípravy, ii) otázok súvisiacich s kvalitou, iii) odlišných platobných podmienok a iv) obmedzenia škály dostupných výrobkov (niektoré výrobky sa vyrábajú výlučne v EHP).

- (31) Na účely tohto rozhodnutia Komisia dospela k záveru, že geografický rozsah trhu výroby a dodávania plochých výrobkov valcovaných za studena nie je širší ako EHP.

#### VII. POSÚDENIE

##### Trh výrobkov valcovaných za studena v rámci EHP

- i) *Posúdenie účinkov navrhovanej transakcie na podiel na trhu a úrovne koncentrácie*

- (32) Navrhovaná transakcia znižuje počet európskych integrovaných aktérov zo 4 na 3, pričom aktéri č. 1 a 2 na trhu sa zlučujú. Podnik Inoxum je v súčasnosti najväčším výrobcom a dodávateľom výrobkov valcovaných za studena, ktorý je aktívny v rámci EHP s trhovým podielom približne 30 – 40 %. Outokumpu je druhým najväčším hráčom na tom istom trhu s podielom 10 – 20 %. Transakcia preto umožní vznik kombinovaného podielu na úrovni 50 – 60 % na celom trhu pre výrobu a dodávanie výrobkov valcovaných za studena a ešte väčší spoločný podiel, pokiaľ ide o významné segmenty trhu, napríklad austenitické triedy 304 (50 – 60 %) a 316 (60 – 70 %). Kombinovaný podiel na kapacitách tak bude tiež nad 50 %.

- (33) Okrem toho bude zlúčený subjekt po fúzii trojnásobne väčší ako jeho druhý najväčší konkurent v rámci EHP, podnik Aperam [10 – 20 %] a až päťnásobne väčší ako jeho tretí konkurent, podnik Acerinox [10 – 20 %]. Všetci ostatní konkurenti, vrátane ázijských výrobcov dovážajúcich do Európy, majú len malý trhovú podiel pod úrovňou [0 – 5 %].

<sup>(1)</sup> Veci COMP/M.5211 – Outokumpu/Sogepar z 25. júna 2008; COMP/ECSC.1351 – Usinor/Arbed/Aceralia z 21. novembra 2011 (týkajúca sa výrobkov z uhlíkovej ocele).

- (34) Podľa ustálenej judikatúry sú veľmi veľké podiely na trhu – 50 % alebo viac – sami o sebe dôkazom existencie dominantného postavenia<sup>(1)</sup>. V tomto prípade je však trhový podiel, prírastok a rozdiel medzi zlúčeným subjektom a jeho ďalším konkurentom obzvlášť veľký. Odvetvie nehrdzavejúcej ocele je navyše vyspelý sektor, v ktorom trhový podiel a úroveň koncentrácie poskytujú dôležitý a výrazný prvý náznak trhovej sily. Komisia preto dospela k záveru, že vysoké trhové podiely sú v tomto prípade výrazným prvým znakom toho, že prostredníctvom vytvorenia dominantného postavenia povedie navrhovaná transakcia k nekoordinovaným účinkom na trhu výrobkov valcovaných za studena v rámci EHP.
- ii) *Vstup na trh výrobkov valcovaných za studena je nepravdepodobný*
- (35) Hoci neexistujú žiadne právne prekážky vstupu na trh výrobkov valcovaných za studena v rámci EHP, investície potrebné na vstup na trh sú veľmi vysoké, keďže v prípade tohto odvetvia ide o kapitálovo náročné podnikanie. Z tohto dôvodu je takýto vstup v budúcnosti nepravdepodobný.
- iii) *Teória ujmy*
- (36) V kontexte posúdenia rámca stanoveného v odseku 24 usmernení o horizontálnych fúziách Komisia vyhodnotila všetky faktory, ktoré sú dôležité pre posúdenie vplyvu navrhovanej transakcie na trh výrobkov valcovaných za studena v rámci EHP a dospela k záveru, že navrhovaná transakcia bude mať pravdepodobne za následok významné narušenie účinnej hospodárskej súťaže na trhu výrobkov valcovaných za studena v rámci EHP, a to najmä prostredníctvom nekoordinovaných účinkov spôsobených vytvorením dominantného postavenia.
- (37) Strany však zastávajú názor, že teória ujmy predložená Komisii je chybná, pretože nadmerná kapacita naznačuje, že konkurenti zlúčeného subjektu budú reagovať na vzniknuté zvýšenie ceny, čím vyvážia akékoľvek protikonkurenčné účinky navrhovanej transakcie.
- (38) Komisia konštatuje, že aj na trhoch, ktoré charakterizuje nadmerná kapacita na úrovni odvetvia, možno očakávať, že následkom fúzie, ktorá povedie k značnej konsolidácii výrobných kapacít, sa dajú očakávať nekoordinované účinky tak, ako je opísané v odseku 24 usmernení o hori-
- zontálnych fúziách. Je to spôsobené tým, že kombináciou kapacít účastníkov fúzie sa odstraňuje konkurenčný tlak medzi zlučujúcimi sa stranami existujúci pred fúziou, čím sa znižuje konkurenčný tlak na zlúčený subjekt v porovnaní s konkurenčným tlakom na každého zo zlučujúcich sa podnikov pred fúziou.
- (39) Strany tiež tvrdia, že teória ujmy Komisie je založená na základnom predpoklade, že na trhu existujú pred koncentraciou prvky koordinácie. Podľa strán sa záver Komisie, že by konkurenčný tlak zo strany konkurentov nepostačoval na zastavenie zvyšovania cien po fúzii, opiera o existenciu koordinovaných účinkov.
- (40) Komisia poznamenáva, že jej teória ujmy sa v plnej miere opiera o nekoordinované účinky, a to tak pred, ako aj po fúzii, vrátane posúdenia konkurenčného tlaku na zlúčený subjekt zo strany jeho konkurentov v rámci EHP. V posúdení Komisie sa však poznamenáva, že hospodárska súťaž na trhu výrobkov valcovaných za studena v rámci EHP nie je taká intenzívna, ako to strany naznačujú vo svojich argumentoch. Môže to byť spôsobené viacerými faktormi, napríklad nízkymi nákladmi zákazníkov na vyhľadávanie a zmenu dodávateľov; nízkymi nákladmi dodávateľov na zmenu sortimentu výroby; viaczdrojovými stratégiami zákazníkov a obmedzeným, ale významným stupňom geografického rozlíšenia medzi dodávateľmi.
- (41) Podľa názoru Komisie je situácia pred fúziou zhodná s nekoordinovanou hospodárskou súťažou medzi výrobcami v rámci EHP. Teória ujmy sa neopiera o existenciu koordinovaných účinkov pred alebo po fúzii.
- iv) *Strata hospodárskej súťaže medzi stranami v dôsledku transakcie*
- (42) V dôsledku transakcie dochádza k značnému prekryvaniu skutočných spoločných zákazníkov strán. Vzájomné prekryvanie strán podľa skupín, úprav, ako aj segmentov dôležitých zákazníkov by bolo veľmi výrazné.
- (43) Zlúčený subjekt získa výhodu pri rokovaniach s prekryvujúcimi sa zákazníkmi. Navyše vzhľadom na viaczdrojové stratégie zákazníkov je pravdepodobné, že transakcia

<sup>(1)</sup> Pozri usmernenia o horizontálnych fúziách, bod 17. Poznámka pod čiarou č. 20 taktiež objasňuje, že je významný rozdiel v tom, či sa dominantné postavenie v dôsledku fúzie vytvára alebo posilňuje.



spôsobí väčšiu škodu konkurencieschopnosti než v prípade fúzie znižujúcej počet aktérov z 3 na 4 v odvetví, v ktorom sa viacdrožové stratégie nevyužívajú.

(44) Existuje taktiež obmedzený počet zákazníkov, ktorí môžu nakupovať iba od strán. Na týchto zákazníkov bude mať navrhovaná transakcia pravdepodobne ešte škodlivejší vplyv.

(45) Plánovaná transakcia bude mať preto za následok významnú stratu hospodárskej súťaže medzi stranami.

v) *Pravdepodobná reakcia dovozu na zvýšenie ceny výrobkov valcovaných za studena v rámci EHP v súvislosti s navrhovanou transakciou*

(46) Dovoz predstavuje približne 10 – 20 % trhu EHP. V roku 2011 bol dovoz o niečo nižší ako vývoz z EHP do zvyšku sveta. EHP je preto čistým vývozcom výrobkov valcovaných za studena.

(47) Mimo európski konkurenti dovážajú do EHP prevažne prostredníctvom nezávislých distribútorov (približne 90 – 100 % dovozu sa na trh EHP dostáva prostredníctvom distribútorov). Dovoz okrem toho reprezentuje len okrajový počet aktérov s obmedzeným predajom a postavením v rámci EHP.

(48) Podľa odpovedí, ktoré Komisia dostala v súvislosti s prieskumom trhu, nepovažujú zákazníci výrobky valcované za studena dovážané z Ázie za úplnú náhradu výrobkov valcovaných za studena v rámci EHP. Je to z dôvodu realizačného času, otázok týkajúcich sa kvality, platobných podmienok a obmedzenia škály dostupných výrobkov.

(49) Komisia taktiež zistila, že cenová konkurencieschopnosť dovozu závisí od mnohých premenných faktorov, medzi ktoré patrí aj kolísanie ceny niklu, výmenné kurzy a relatívna efektívnosť nákladov na niklové surové železo.

(50) Prieskum trhu okrem toho ukázal, že je nepravdepodobné, aby dovoz z Ázie vytvoril v blízkej budúcnosti oveľa silnejší tlak na európskych výrobcov. Po prvé, POSCO, silný kórejský konkurent buduje v Turecku nové konvenčné zariadenie na valcovanie za studena, ktoré bude predovšetkým zásobovať turecký trh a zrejme výraznejšie neovplyvní trh EHP. Po druhé, nákladová konkurencieschopnosť ázijských hráčov sa bude pravdepodobne v budúcnosti znižovať. Zákaz vývozu niklovej rudy z Indonézie okrem toho pravdepodobne negatívne ovplyvní

konkurencieschopnosť čínskych výrobcov. Po tretie, voľná kapacita ázijských a čínskych výrobcov sa bude pravdepodobne v budúcnosti znižovať.

(51) Z kvantitatívnych dôkazov taktiež vyplýva, že tlaky vytvárané dovozom z Ázie zrejme nebudú dostatočné na to, aby zabránili zvýšeniu cien. Komisia uznáva, že dovoz z Ázie predstavuje určitý konkurenčný tlak na výrobcov v EHP. Avšak kvantitatívne dôkazy preukázali, že dovozná reakcie na zvýšenie cien by museli byť výrazne vyššie, aby sa odstránilo riziko zvýšenia cien. Je preto nepravdepodobné, že by dovoz vytvoril dostatočný tlak na zabránenie rastu cien po fúzii.

vi) *Posúdenie konkurenčného tlaku na zlúčený subjekt zo strany európskych konkurentov (Aperam a Acerinox)*

(52) Konkurenti strán v rámci EHP majú značné voľné kapacity, ktoré by im, podľa názoru strán, poskytli možnosť a motiváciu podniknúť kroky, v dôsledku ktorých by bolo zvýšenie cien po fúzii pre zlúčený subjekt stratové.

(53) Pokiaľ ide o samotnú možnosť, posúdenie Komisie ukázalo, že nominálna kapacita využitia pravdepodobne nadhodnocuje stupeň nevyužitej kapacity, ktorú majú konkurenti k dispozícii, keďže: i) 100 % nominálnej kapacity nie je možné dosiahnuť a udržať v dlhodobom horizonte; ii) skutočné rozšírenie možností konkurentov je ďalej znižované o vyradenie zariadení z prevádzky a ich rušenie; a iii) nadmerná kapacita sa pravdepodobne počas nasledujúcich rokov v dôsledku rastúceho dopytu samovoľne zníži. Napriek tomu Komisia konštatuje, že podniky Aperam a Acerinox majú určitý stupeň voľnej kapacity, ktorý by mal byť dostatočný na to, aby tieto firmy získali schopnosť dostatočne rozšíriť výrobu tak, aby bolo zvýšenie cien po fúzii stratové pre zlúčený subjekt.

(54) Komisia sa však domnieva, že ani Aperam, ani Acerinox nebudú mať po transakcii motiváciu agresívne súťažiť so zlúčeným subjektom.

(55) Podľa usmernenia na posudzovanie horizontálnych fúzií (bod 9) a ekonomickej teórie posudzovania nekoordinovaných účinkov poskytuje situácia pred fúziou relevantné alternatívne skutočnosti pre posúdenie fúzie.

(56) Ako to vyplýva z koexistencie pozitívneho ziskového rozpätia a nadmernej kapacity, v predmetnej veci nie je cenová súťaž pred fúziou medzi európskymi výrobcami veľmi intenzívna. To naznačuje určitý stupeň už existujúcej

trhovej sily. Vyhlásenia od účastníkov trhu potvrdzujú názor, že hospodárska súťaž nie je pred fúziou veľká. Najmä konkurenti strán nesúťažia agresívne, aby využili svoje voľné kapacity.

(57) Okrem toho, neexistuje žiadny náznak toho, že podniky Acerinox a Aperam začnú po fúzii súťažiť agresívnejšie. Podniky Aperam a Acerinox verejne uvítali transakciu, čo je v súlade s názorom, že tieto podniky očakávajú po fúzii zvýšenie cien.

(58) Naopak, podniky Aperam a Acerinox môžu po fúzii pokojne súťažiť aj menej agresívne. Po prvé, zvýšenie cien zo strany zlúčeného subjektu zníži konkurenčný tlak na konkurentov. Po druhé, zníženie počtu dodávateľov znamená, že zákazníci budú mať slabšiu vyjednávaciu pozíciu pri rokovaniach s dodávateľmi. Po tretie, viacdrojové stratégie zákazníkov naznačujú, že podniky Aperam a Acerinox získajú niektorých zákazníkov, čo povedie k ich rastu. Po štvrté, očakávaný rast dopytu pravdepodobne zníži dostupné voľné kapacity konkurentov, a tým zníži motiváciu konkurentov súťažiť agresívne.

(59) Podrobné posúdenie motivácie konkurentov strán potvrdzuje, že podniky Aperam a Acerinox nebudú považovať kompenzovanie zvýšenia cien zo strany zlúčeného subjektu za ziskové. Je to preto, lebo konkurenti strán nesúťažia pred fúziou agresívne a je nepravdepodobné, že by sa to po fúzii zmenilo.

(60) Vzhľadom na uvedené skutočnosti dospela Komisia k záveru, že európski konkurenti nemajú dostatočnú motiváciu rozšíriť výrobu tak, aby bolo zvýšenie cien po fúzii stratové pre zlúčený subjekt. Tieto spoločnosti nevyvíjajú dostatočne silný konkurenčný tlak, ktorý by mohol zabrániť rastu cien po fúzii.

vii) *Posúdenie reakcií zákazníkov a nezávislých distribútorov a kúpnej sily*

(61) Pokiaľ ide o posúdenie pravdepodobnej reakcie nezávislých distribútorov na cenu výrobkov valcovaných za studena v rámci EHP, Komisia sa domnieva, že nezávislí distribútori, na rozdiel od tvrdenia strán, nepredstavujú pre zlúčený subjekt silné konkurenčné obmedzenie.

(62) Čo sa týka kúpnej sily, prieskum trhu Komisie naznačil, že z pohľadu dopytu po nehrdzavejúcej oceli je trh do značnej miery atomizovaný. V dôsledku toho zákazníci

zvyčajne nekupujú veľké množstvá nehrdzavejúcej ocele, alebo ak to robia, aj tak to nepredstavuje významný percentuálny podiel predaja výrobcov.

viii) *Synergie*

(63) Komisia okrem uvedených argumentov analyzovala aj vplyv potenciálnych synergií vytváraných transakciou. Komisia dospela k záveru, že synergie, ak by aj boli prítomné, by boli nedostačujúce, keďže ich vplyv na náklady zlúčeného subjektu je pomerne nízky.

ix) *Spoločné posúdenie argumentov strán*

(64) Zdá sa, že spoločné *prima facie* posúdenie všetkých obranných argumentov strán potvrdzuje, že tieto nie sú dostatočné na to, aby transakcia nemala za následok značné narušenie účinnej hospodárskej súťaže.

(65) Komisia preto vypracovala ucelený ekonomický rámec posúdenia, v ktorom posudzuje hlavné argumenty strán proti neexistencii nekoordinovaných účinkov.

(66) Model berie do úvahy hlavné argumenty strán a existujúce dôkazy v najkonkurencieschopnejšej interpretácii a zahŕňa aj úplný test vyváženosti minimálnych nákladov na synergie. Model neposkytuje žiadny náznak toho, že by boli argumenty strán spoločne schopné vyvrátiť závery uvedeného posúdenia.

x) *Záver*

(67) Na základe uvedenej analýzy Komisia dospela k záveru, že obmedzenie súťaže medzi zlučujúcimi sa stranami zvýši trhovú silu zlúčeného subjektu. Vyrovnávacie faktory (t. j. tlak zo strany dovozu, reakcie konkurenta na potenciálne zvýšenie cien po fúzii, reakcie nezávislých distribútorov, minimálne nákladové synergie potenciálne vyplývajúce z transakcie, kúpna sila a vstup na trh) nie sú dostatočné na to, aby zlúčenému subjektu zabránili po fúzii zvýšiť ceny.

(68) Komisia preto dospela k záveru, že transakcia povedie k značnému narušeniu účinnej hospodárskej súťaže prostredníctvom vytvorenia dominantného postavenia na trhu výrobkov valcovaných za studena v rámci EHP.

## VIII. ZÁVÄZKY

(69) Podnik Outokumpu predložil 19. októbra 2012 záverečné záväzky, ktoré pozostávajú z:

- a) výrobných jednotiek podniku Inoxum (ktoré zahŕňajú všetky súvisiace predajné a marketingové činnosti a personál) vo výrobnej prevádzke nehrdzavejúcej ocele v meste Terni;
- b) zariadenia na výrobu nehrdzavejúcej ocele podniku Inoxum – Terninox v Ceriano Laghetto (Taliansko);
- c) zariadenia na výrobu nehrdzavejúcej podniku Outokumpu v meste Willich (Nemecko); ocele
- d) na základe voľby kupujúceho, z jedného alebo viacerých zariadení na výrobu nehrdzavejúcej ocele, nachádzajúcich sa vo Francúzsku (Inoxum's Tours) a/alebo v Spojenom kráľovstve (Outokumpu Birmingham) a skladov podniku Terninox v Padove, Ancone, Florencii a Bologni (Taliansko);
- e) na základe voľby kupujúceho bude odpredávaná časť podniku zahŕňať aj oddelenie podniku Terni zaoberajúce sa kovaním (Societa delle Fucine) a
- f) na základe voľby kupujúceho sa podnik Outokumpu zaväzuje vylúčiť z investičnej činnosti podniku Terni Bright linku LBA2 na lesklé žíhanie.
- (70) Okrem toho, na základe voľby podniku Outokumpu, uzavrie kupujúci a podnik Outokumpu prechodnú dohodu
- na základe zásady nezávislého vzťahu o dodávkach čiernych teplých pásov od podniku Terni podniku Outokumpu/Calvert Mexinox.
- (71) Odpredávaná časť podniku neobsahuje tú časť podniku Terni, ktorá sa zaoberá výrobou rúr v podniku Tubificio di Terni.
- (72) Komisia sa domnieva, že záväzky predložené 19. októbra 2012 sú dostatočné na zabezpečenie zachovania životaschopnosti odpredávaného podniku a zároveň riešia problémy hospodárskej súťaže vyplývajúce z navrhovanej transakcie.

#### IX. ZÁVER

- (73) Komisia dospela k záveru, že za predpokladu úplného dodržiavania záväzkov prijatých stranami nebude mať navrhovaná koncentrácia za následok vytvorenie dominantného subjektu, v dôsledku čoho by sa výrazne narušila účinná hospodárska súťaž na vnútornom trhu alebo na jeho podstatnej časti. V dôsledku toho Komisia vyhlasuje koncentráciu za zlučiteľnú so spoločným trhom a Dohodou o EHP v súlade s článkom 2 ods. 2 a článkom 8 ods. 2 nariadenia o fúziách a článkom 57 Dohody o EHP.

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

**Oznámenie národného regulačného orgánu Litvy – Národný kontrolný výbor pre ceny a energetiku (ďalej len „Národný kontrolný výbor“) – podľa článku 10 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2009/72/ES o spoločných pravidlách pre vnútorný trh s elektrinou, ktorou sa zrušuje smernica 2003/54/ES, pokiaľ ide o určenie spoločnosti LITGRID AB za prevádzkovateľa prenosovej sústavy v Litve**

(2013/C 312/07)

Na základe konečného rozhodnutia regulačného orgánu Litvy, ktoré sa týka certifikácie spoločnosti LITGRID AB ako prevádzkovateľa prenosovej sústavy s oddeleným vlastníctvom (článok 9 smernice o elektrickej energii) z 27. augusta 2013 (uznesenie národného kontrolného výboru z 27. augusta 2013 č. O3-325 o určení prevádzkovateľa prenosovej sústavy a vydaní povolenia na prenos elektrickej energie), Litva informovala Európsku komisiu, že v súlade s článkom 10 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2009/72/ES určila túto spoločnosť za prevádzkovateľa prenosovej sústavy, pôsobiaceho v Litve.

Akkoľvek ďalšie informácie je možné získať na tejto adrese:

- Rimgailė Baliūnaitė, vedúci právneho odboru v Národnom kontrolnom výbore, tel. +370 52397821, e-mail: rimgaile.baliunaite@regula.lt
- Aistija Zubavičiūtė, poradca oddelenia pre plyn a elektrickú energiu na odbore pre elektrickú energiu v Národnom kontrolnom výbore, tel. +370 52135342, e-mail: aistija.zubaviciute@regula.lt

Webová stránka Národného kontrolného výboru venovaná certifikácii spoločnosti LITGRID AB:

<http://www.regula.lt/lt/naujienos/index.php?full=yes&id=25278>

**Oznámenie nemeckej vlády podľa článku 10 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2009/73/ES („smernica o zemnom plyne“) o spoločných pravidlách pre vnútorný trh so zemným plynom, pokiaľ ide o určenie spoločností bayernets GmbH, GRTgaz Deutschland GmbH, terranets bw GmbH, Nowega GmbH, jordgasTransport GmbH, Fluxys TENP GmbH, Gastransport Nord GmbH, Gasunie Deutschland Transport Services GmbH, GASCADE Gastransport GmbH, ONTRAS-VNG Gastransport GmbH a Thyssengas GmbH za prevádzkovateľov prepravných sústav v Nemecku**

(2013/C 312/08)

Na základe konečného rozhodnutia regulačného orgánu Nemecka z 9. novembra 2012, 5. februára 2013 a 12. marca 2013 ktoré sa týka certifikácie spoločností bayernets GmbH, GRTgaz Deutschland GmbH, terranets bw GmbH, Nowega GmbH, jordgasTransport GmbH, Gastransport Nord GmbH, GASCADE Gastransport GmbH, ONTRAS-VNG Gastransport GmbH a Thyssengas GmbH ako nezávislých prevádzkovateľov prepravnej sústavy (kapitola IV smernice o zemnom plyne) a certifikácie spoločností Fluxys TENP GmbH a Gasunie Deutschland Transport Services GmbH ako nezávislých prevádzkovateľov prepravnej sústavy s oddeleným vlastníctvom (článok 9 smernice o zemnom plyne), Nemecko informovalo Komisiu, že v súlade s článkom 10 smernice o zemnom plyne úradne schválilo a určilo tieto spoločnosti za prevádzkovateľov prenosovej sústavy pôsobiacich v Nemecku.

Akékoľvek ďalšie informácie je možné získať na tejto adrese:

Bundesnetzagentur  
Referat 313 — International Coordination Energy  
Tulpenfeld 4  
53113 Bonn  
DEUTSCHLAND

e-mail: 313-Postfach@bnetza.de  
<http://www.bundesnetzagentur.de>

---

**Oznámenie nemeckej vlády podľa článku 10 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2009/72/ES o spoločných pravidlách pre vnútorný trh s elektrinou („smernica o elektrine“), pokiaľ ide o určenie 50 Hertz Transmission GmbH, Amprion GmbH a TransnetBW GmbH za prevádzkovateľov prenosových sústav v Nemecku**

(2013/C 312/09)

Na základe konečného rozhodnutia regulačného orgánu Nemecka z 9. novembra 2012 a 11. apríla 2013, ktoré sa týka certifikácie spoločností Amprion GmbH a TransnetBW GmbH ako nezávislých prevádzkovateľov prenosovej sústavy (kapitola V smernice o elektrine), a certifikácie spoločnosti 50 Hertz Transmission GmbH ako nezávislého prevádzkovateľa prenosovej sústavy s oddeleným vlastníctvom (článok 9 smernice o elektrine) Nemecko informovalo Komisiu, že v súlade s článkom 10 smernice Európskeho parlamentu a Rady o elektrine úradne schválilo a určilo tieto spoločnosti za prevádzkovateľov prenosovej sústavy pôsobiacich v Nemecku.

Akékoľvek ďalšie informácie je možné získať na tejto adrese:

Bundesnetzagentur  
Referat 313 — International Coordination Energy  
Tulpenfeld 4  
53113 Bonn  
DEUTSCHLAND

e-mail: [313-Postfach@bnetza.de](mailto:313-Postfach@bnetza.de)  
<http://www.bundesnetzagentur.de>

---

**Informácie oznámené členskými štátmi o ukončení rybolovu**

(2013/C 312/10)

V súlade s článkom 35 ods. 3 nariadenia Rady (ES) č. 1224/2009 z 20. novembra 2009, ktorým sa zriaďuje systém kontroly Spoločenstva na zabezpečenie dodržiavania pravidiel spoločnej politiky v oblasti rybného hospodárstva <sup>(1)</sup>, sa prijalo rozhodnutie ukončiť rybolov v zmysle tejto tabuľky:

Dátum a čas ukončenia	29.9.2013
Obdobie platnosti	29.9.2013 – 31.12.2013
Členský štát	Francúzsko
Populácia alebo skupina populácií	LIN/05EI.
Druh	mieň veľký ( <i>Molva molva</i> )
Zóna	vody EÚ a medzinárodné vody zóny V
Druh(-y) rybárskych plavidiel	—
Referenčné číslo	58/TQ40

(1) Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 1.

## V

(Oznamy)

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA SPOLOČNEJ OBCHODNEJ  
POLITIKY

## EURÓPSKA KOMISIA

**Oznámenie hospodárskym subjektom – Nové kolo žiadostí o pozastavenie autonómnych ciel  
Spoločného colného sadzobníka na niektoré priemyselné a poľnohospodárske výrobky**

(2013/C 312/11)

Hospodárskym subjektom sa oznamuje, že Komisia v súlade s administratívnymi opatreniami stanovenými v oznámení Komisie o pozastavení uplatňovania autonómnych ciel a autonómnych colných kvótach (2011/C 363/02) <sup>(1)</sup> dostala žiadosti pre júlové kolo 2014.

Zoznam výrobkov, v prípade ktorých sa požiadalo o pozastavenie cla, sa už nachádza na tematickej webovej stránke Komisie (Europa) venovanej colnej únii <sup>(2)</sup>.

Hospodárskym subjektom sa zároveň oznamuje, že termín na podanie námietok Komisii voči novým žiadostiam prostredníctvom vnútroštátnych správ je 9. december 2013, keď sa uskutoční druhé plánované zasadnutie skupiny pre otázky colného hospodárstva.

Zainteresovaným hospodárskym subjektom sa odporúča do uvedeného zoznamu pravidelne nahliadnúť, aby boli oboznámení so stavom žiadostí.

Ďalšie informácie o postupe pozastavenia uplatňovania autonómnych ciel sú dostupné na webovej stránke Europa:

[http://ec.europa.eu/taxation\\_customs/customs/customs\\_duties/tariff\\_aspects/suspensions/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/taxation_customs/customs/customs_duties/tariff_aspects/suspensions/index_en.htm)

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 363, 13.12.2011, s. 6.

<sup>(2)</sup> [http://ec.europa.eu/taxation\\_customs/dds2/susp/susp\\_home.jsp?Lang=sk](http://ec.europa.eu/taxation_customs/dds2/susp/susp_home.jsp?Lang=sk)



## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

### EURÓPSKA KOMISIA

#### **Predbežné oznámenie o koncentrácii**

**(Vec COMP/M.7067 – 3i/Scandferries Holdings)**

**Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní**

**(Text s významom pre EHP)**

(2013/C 312/12)

1. Komisii bolo 18. októbra 2013 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004<sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik 3i Group plc („3i Group“, Spojené kráľovstvo) a investičné subjekty spravované podnikom 3i Investments plc (spolu „3i“) získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách kontrolu nad celým podnikom Scandferries Holding GmbH („Scandferries“, Nemecko) prostredníctvom kúpy akcií.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Podnik 3i má v držbe investície do viacerých odvetví priemyslu a služieb vrátane obchodných a finančných služieb, služieb pre spotrebiteľov, zdravotníctva, infraštruktúry a oblasti TMT. Skupina 3i Group je popredným medzinárodným investorom so zameraním na spravovanie súkromného kapitálu, infraštruktúry a dlhov, ktorá uskutočňuje investície a poskytuje manažérske poradenstvo investičným fondom a spravuje investície v ich mene,
- Scandferries je vedúca holdingová spoločnosť skupiny Scandlines, ktorá ponúka služby trajektovej dopravy na troch trasách medzi Nemeckom, Dánskom a Švédskom.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentrácií podľa nariadenia ES o fúziách<sup>(2)</sup> je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.7067 – 3i/Scandferries Holdings na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

**Predbežné oznámenie o koncentracii**  
**(Vec COMP/M.7051 – Goldman Sachs/Hastings Insurance Group)**  
**Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní**  
**(Text s významom pre EHP)**  
**(2013/C 312/13)**

1. Komisii bolo 21. októbra 2013 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Goldman Sachs Group, Inc. („Goldman Sachs“, USA) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách nepriamu kontrolu nad celým podnikom Hastings Insurance Group Limited („HIG“, Jersey) prostredníctvom kúpy akcií.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Goldman Sachs: podnik s celosvetovou pôsobnosťou v investičnom bankovníctve, správe cenných papierov a investícií,
- HIG: poskytovateľ neživotného poistenia pôsobiaci v Spojenom kráľovstve.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentracíí podľa nariadenia ES o fúziách <sup>(2)</sup> je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.7051 – Goldman Sachs/Hastings Insurance Group na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

**Predbežné oznámenie o koncentrácii**  
**(Vec COMP/M.7031 – EURENCO/MAXAMCHEM/MANUCO)**  
**Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní**  
**(Text s významom pre EHP)**  
(2013/C 312/14)

1. Komisii bolo 21. októbra 2013 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004<sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik EURENCO SA („EURENCO“, Francúzsko) patriaci do skupiny SNPE Group a podnik MAXAMCHEM S.L. („MAXAMCHEM“, Španielsko) patriaci do skupiny Maxam Group získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom dohody spoločnú kontrolu nad spoločným podnikom MANUCO SA („MANUCO“, Francúzsko), ktorý trvalo vykonáva všetky funkcie samostatného hospodárskeho subjektu.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- EURENCO: výroba a predaj energetických materiálov na výrobu hlavíc, munície a pyrotechnických zariadení pre vojenské a civilné použitie,
- MAXAMCHEM: výroba, nákup a predaj chemických výrobkov. Patrí do skupiny Maxam Group, ktorá pôsobí najmä v oblasti výbušnín na civilné použitie, loveckých a športových nábojov, ako aj v oblasti obranných systémov,
- MANUCO: výroba a predaj energetickej nitrocelulózy.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentrácií podľa nariadenia ES o fúziách<sup>(2)</sup> je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.7031 – EURENCO/MAXAMCHEM/MANUCO na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

## INÉ AKTY

## EURÓPSKA KOMISIA

**Uverejnenie žiadosti podľa článku 50 ods. 2 písm. a) nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ)  
č. 1151/2012 o systémoch kvality pre poľnohospodárske výrobky a potraviny**

(2013/C 312/15)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietku proti žiadosti podľa článku 51 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1151/2012 <sup>(1)</sup>.

## JEDNOTNÝ DOKUMENT

**NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006****o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín <sup>(2)</sup>****„REQUEIJÃO DA BEIRA BAIXA“****ES č.: PT-PDO-0005-0847-10.01.2011****CHZO ( ) CHOP ( X )****1. Názov**

„Requeijão da Beira Baixa“

**2. Členský štát alebo tretia krajina**

Portugalsko

**3. Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny****3.1. Druh výrobku**

Trieda 1.4 – Iné výrobky živočíšneho pôvodu (vajcia, med, rôzne mliečne výrobky okrem masla atď.)

**3.2. Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1**

„Requeijão da Beira Baixa“ sa vyrába zrážaním alebo koaguláciou prostredníctvom ohrievania laktalbumínu a laktoglobulínu nachádzajúcich sa v srvátke, ktorá vzniká ako vedľajší produkt pri výrobe syrov Queijos da Beira Baixa (Queijo de Castelo Branco CHOP, Queijo Amarelo da Beira Baixa CHOP, Queijo Picante da Beira Baixa CHOP) a získava sa vo vymedzenej zemepisnej oblasti. Ide o čerstvý, nefermentovaný výrobok.

**3.2.1. Chemické vlastnosti**

Ide o výrobok heterogénneho zloženia, keďže sa vyrába z mlieka dvoch druhov prežúvavcov (oviec a kôz) a z rôznych druhov syra vyrábaných rôznymi postupmi.

Obsah vody: 60 % – 70 %

Celkový obsah tuku: 14 – 19 g/100 g výrobku

<sup>(1)</sup> Ú. v EÚ L 343, 14.12.2012, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12. Nahradené nariadením (EÚ) č. 1151/2012.

Celkový obsah bielkovín: 10 – 13 g/100g výrobku

Popol: 1,4 – 1,8 g/100 g výrobku

### 3.2.2. Fyzikálne vlastnosti

Tvar: „Requeijão da Beira Baixa“ má tvar zrezaného kužela a charakteristický prepletaný vzor tradičných prútených alebo plastových košíkov, do ktorých sa hmota umiestňuje na scedenie. Hmotnosť každého kusa sa pohybuje v rozmedzí od 150 do 400 gramov.

Štruktúra: Výrobok sa ponúka bez kôrky. Hmota je mäkká a má svetlú, zrnitú štruktúru; je možné ju krájať alebo natierať, ľahko sa krája a má bielu farbu.

Chuť a aróma: Výrobok má sladkú, mliečnu chuť a príjemnú vôňu. V ústach sa ľahko rozpúšťa.

### 3.3. Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch)

„Requeijão da Beira Baixa“ sa vyrába zo srvátky, ktorá vzniká ako vedľajší produkt výroby syrov Queijos da Beira Baixa. Pridáva sa do nej pitná voda a surové ovčie alebo kozie mlieko pochádzajúce zo zemepisnej oblasti vymedzenej ďalej.

Voda spolu s ovčím a kozím mliekom môžu tvoriť až 10 % celkového objemu použitej srvátky.

### 3.4. Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu)

Jediným možným systémom výroby je tradičné extenzívne pasenie menších skupín zvierat, ktoré počas celého roka trávia väčšinu dňa na pastve a večer sa vracajú do maštale, kde sú dojené a prenocujú (aspoň v zime). Zvieratá sa krmia výlučne prírodným krmivom alebo krmivom obohateným o druhy kŕmnych rastlín prispôbených pôdnym a klimatickým podmienkam regiónu, čo má vplyv na extenzívny chov. V obdobiach nedostatku sa dopĺňa uskladneným krmivom (senom a slamou), ktoré sa zhromažďuje výhradne v zemepisných oblastiach výroby, ktoré sú vymedzené v bode 4.

### 3.5. Špecifické kroky výroby, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti

„Requeijão da Beira Baixa“ je vedľajší produkt, ktorý vzniká pri výrobe syrov Queijos da Beira Baixa CHOP v rovnakej zemepisnej oblasti.

Hoci sa „Requeijão da Beira Baixa“ vyrába pri vysokých teplotách, vysoký obsah bielkovín, laktózy a vody spôsobuje zvýšenie množstva mikroorganizmov počas fázy manipulácie po výrobe. Takéto kvalitatívne a kvantitatívne zmeny mikroflóry majú za následok zmeny fyzikálnych a chemických vlastností výrobku, od ktorých sa priamo odvíja úspech či neúspech u konečného spotrebiteľa.

Z toho vyplýva, že celý proces výroby „Requeijão da Beira Baixa“ sa odohráva v tej istej výrobnej prevádzke ako výroba Queijos da Beira Baixa CHOP, a teda aj v rovnakej zemepisnej oblasti. V opačnom prípade by v dôsledku rôznych krokov pri manipulácii došlo k negatívnemu ovplyvneniu kvality a autenticity, ktorá by bola v rozpore so záujmami výrobcov a spotrebiteľov.

### 3.6. Špecifické pravidlá krájania, strúhania, balenia atď.

Hoci sa „Requeijão da Beira Baixa“ vyrába pri vysokých teplotách, vysoký obsah bielkovín, laktózy a vody spôsobuje zvýšenie množstva mikroorganizmov počas fázy manipulácie po výrobe. Takéto kvalitatívne a kvantitatívne zmeny mikroflóry majú za následok zmeny fyzikálno-chemických vlastností výrobku, od ktorých sa priamo odvíja úspech či neúspech u konečného spotrebiteľa.

Z tohto dôvodu musia byť materiály, ktoré sa používajú na balenie výrobku „Requeijão da Beira Baixa“ alebo ktoré s ním prichádzajú do kontaktu, vo vzťahu k obsahu neškodné a inertné. Výrobok je možné baliť vákuovo aj všetkými inými spôsobmi balenia, ktoré sú preukázateľne zárukou dodržania podmienok potrebných na uchovanie výrobku a jeho celkovej kvality.

Okrem toho, aby sa predišlo opakovanej manipulácii s výrobkom, ktorá by mohla spôsobiť zhoršenie kvality, výrobok možno zabaliť až vtedy, keď sa dostane do oblasti, ktorá je uvedená v bode 4.

### 3.7. Špecifické pravidlá označovania

Okrem dodržiavania právnych požiadaviek týkajúcich sa označovania sa na etikete výrobku musí uvádzať toto logo:



### 4. Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti

Zemepisná oblasť výroby surovín, spracovania a balenia je rovnaká ako zemepisná oblasť výroby syrov Queijos de Beira Baixa. Ide o okresy (*concelhos*) Belmonte, Castelo Branco, Fundão, Idanha-a-Nova, Mação, Oleiros, Penamacor, Proença-a-Nova, Sertã, Vila de Rei, Vila Velha de Ródão a obce (*freguesias*) Aldeia de São Francisco, Aldeia do Souto, Barco, Boidobra, Casegas, Conceição, Covilhã, Dominguiso, Ferro, Orjais, Ourondo, Peraboa, Peso, Santa Maria, São Jorge da Beira, São Martinho, São Pedro, Sobral de São Miguel, Teixoso, Tortosendo, Vale Formoso a Vales do Rio v okrese Covilhã.

### 5. Súvislosť so zemepisnou oblasťou

#### 5.1. Špecifickosť zemepisnej oblasti

Tradičné systémy extenzívneho pasenia, ktoré sú typické pre predmetný región, úzko súvisia s prevládajúcimi klimatickými a pôdnymi podmienkami, ktoré do veľkej miery ovplyvňujú rast druhov krmných rastlín. Pre klímu v regióne sú typické vysoké priemerné ročné teploty, dlhé, horúce a suché letá a mierne zimy s relatívne nízkym priemerným úhrnom zrážok a zriedkavým výskytom mrazov. Suché podnebie je dominantnou črtou, ktorá je výraznejšia zo severu na juh a zo západu na východ.

Prírodné pastviny na piesočnatej pôde tvoria trávy, ktoré sa rýchlo rozmnožujú a rozrastajú (*Agrostias*, *Poa* atď.) a jednoročných strukovín s vyššou nutričnou hodnotou (*Ornithopus*, *T. Cherleri*, *T. Arvense* atď.). Miestne pastviny na sypkých pôdach žulového pôvodu, zložené z jednoročných tráv s pomalým rastom (*Vulpia*, *Periballia*) a niektorých strukovín s nízkou nutričnou hodnotou (*Trifolium angustifolium* a *T. Stellatum*) sa vyznačujú nízkou kvalitou a výnosnosťou. Na pôdach bridlicového pôvodu so schopnosťou dobre zadržiavať vodu sa nachádzajú pastviny prijateľnej kvality, na ktorých prevládajú jednoročné trávy – veľmi často ide o mätonohy (*Lolium* spp.). Strukoviny sú vo všeobecnosti hodnotnými krmnými rastlinami (*Trifolium* spp. a *Ornithopus*).

Vzhľadom na túto rôznorodosť je zrejmé, že povest' výrobku „Requeijão da Beira Baixa“ sa sčasti zakladá na skúsenostiach celých generácií výrobcov, ktorí sú aj napriek istej heterogénnosti surovín podmienenej rozličnými faktormi (napríklad ročné obdobie, živočíšny druh produkujúci mlieko, použitá technológia a druh syrov, z ktorých sa získava srvátka) schopní zachovávať jednotný kvalitatívny a chuťový štandard.

#### 5.2. Špecifickosť výrobku

Špecifickosť výrobku a jeho vlastností vyplýva z použitých surovín a zo spôsobu ich získavania a ako už bolo uvedené, vo veľkej miere aj z generáciami prevereného postupu a skúseností, vďaka ktorým sa podarilo výrobok zachovať.

„Requeijão da Beira Baixa“ sa vyrába zo srvátky, ktorá je vedľajším produktom výroby syrov Queijos da Beira Baixa v rovnakej oblasti. Srvátka sa scedí, čím sa odstráni zvyšok tvarohu, a pokiaľ sa v mlieku vytvorí soľ, pridáva sa voda. Srvátka sa následne ohreje na teplotu 80 – 90 °C a nepretržite sa pomaly mieša, až kým nedôjde ku koagulácii, ktorá sa prejavuje tvorbou vločiek, ktoré z dôvodu nízkej hustoty vyplávajú na povrch. Vtedy sa zníži teplota a miešanie sa preruší až do chvíle tesne pred varom. Táto fáza trvá 15 – 30 minút. S cieľom získať väčšie množstvo a dosiahnuť vyššiu hustotu výslednej masy sa zvykne tesne pred varom pridávať malé množstvo ovčieho alebo kozieho mlieka. Napokon sa pomocou dierovanej naberačky masa vyberie z nádoby, v ktorej došlo ku koagulácii, a umiestni sa do prútených alebo plastových košíkov s cieľom získať požadovaný tvar, veľkosť a konzistenciu. Tieto postupy sú výsledkom dlhoročnej práce na výrobku v danom regióne, vďaka ktorým sa v tomto regióne vyvinula charakteristická konzistencia, tvar a veľkosť výrobku.

- 5.3. *Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo typickou vlastnosťou výrobku (CHOP), alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku (CHZO)*

Ovčie a kozie mlieko určené na výrobu syrov Queijos da Beira Baixa, z ktorého sa získavajú suroviny na výrobu „Requeijão da Beira Baixa“, môže pochádzať iba z chovov, ktoré sa nachádzajú v zemepisnej oblasti výroby. Systémom výroby je tradičné extenzívne pasenie menších skupín zvierat, ktoré trávajú väčšinu dňa na pastve a večer sa vracajú do maštale, kde sú dojené a prenocujú (aspoň v zime).

Základom krmiva je teda prírodné krmivo alebo krmivo obohatené o druhy kŕmnych rastlín prispôbených pôdnym a klimatickým podmienkam regiónu. V regióne je naďalej bežné pestovanie kŕmnych rastlín na produkciu sena a používania sena z druhej kosby na výkrm. Preto má mlieko oviec a kôz, ktoré sa pasú v tomto regióne, osobitné vlastnosti, ktoré ho spájajú s touto oblasťou a so spôsobom chovu oviec a kôz.

Vďaka týmto zemepisným a ľudským faktorom nadobudol výrobok osobitné vlastnosti, ktoré sa v spojení s technikami a znalosťami predkov zdedenými z múdrosti odovzdávanej z generácie na generáciu vyformovali tak, že aj dnešné výrobné a baliace postupy umožňujú výrobu špecifických výrobkov, ktoré spotrebitelia rozoznávajú a ktoré sa označujú názvom regiónu pôvodu.

#### **Odkaz na uverejnenie špecifikácie**

[Článok 5 ods. 7 nariadenia (ES) č. 510/2006 <sup>(3)</sup>]

[http://www.dgadr.pt/images/docs/val/dop\\_igp\\_etg/Valor/CE\\_Requeijao\\_BB.pdf](http://www.dgadr.pt/images/docs/val/dop_igp_etg/Valor/CE_Requeijao_BB.pdf)

---

<sup>(3)</sup> Porovnaj poznámku pod čiarou 2.







## V Oznamy

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA SPOLOČNEJ OBCHODNEJ POLITIKY

**Európska komisia**

2013/C 312/11	Oznámenie hospodárskym subjektom – Nové kolo žiadostí o pozastavenie autonómnych cieľ Spoločného colného sadzovníka na niektoré priemyselné a poľnohospodárske výrobky .....	22
---------------	--	----

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

**Európska komisia**

2013/C 312/12	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.7067 – 3i/Scandferries Holdings) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní <sup>(1)</sup> .....	23
2013/C 312/13	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.7051 – Goldman Sachs/Hastings Insurance Group) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní <sup>(1)</sup> .....	24
2013/C 312/14	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.7031 – EURENCO/MAXAMCHEM/MANUCO) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní <sup>(1)</sup> .....	25

## INÉ AKTY

**Európska komisia**

2013/C 312/15	Uverejnenie žiadosti podľa článku 50 ods. 2 písm. a) nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1151/2012 o systémoch kvality pre poľnohospodárske výrobky a potraviny .....	26
---------------	---	----

---

**Poznámka pre čitateľa** (pozri vnútornú stranu zadnej obálky)



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## OZNAM

Dňa 26. októbra 2013 bude v *Úradnom vestníku Európskej únie* C 312 A uverejnený Spoločný katalóg odrôd druhov zeleniny – 32. úplné vydanie.

Predplatelia úradného vestníka môžu získať bezplatne rovnaký počet výtlačkov a jazykových znení tohto úradného vestníka ako predplatených. Musia však vrátiť správne vyplnenú priloženú objednávku s uvedením predplatiteľského evidenčného čísla (kód uvedený na ľavej strane štítka, začínajúci sa písmenom O/...). Tento úradný vestník bude bezplatne k dispozícii rok odo dňa jeho uverejnenia.

Ostatní záujemcovia si ho môžu objednať za poplatok v niektorom z našich predajných miest (pozri [http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm)).

Tento úradný vestník – ako aj ostatné úradné vestníky (série L, C, CA, CE) – si možno pozrieť bezplatne na internetovej adrese: <http://eur-lex.europa.eu>

---

## OBJEDNÁVKA

Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
Predplatiteľské oddelenie  
2, rue Mercier  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO  
Fax +352 2929-42759

Moje evidenčné číslo je: O/... .

Pošlite mi, prosím, ... výtlačok/volné výtlačky/volných výtlačkov *Úradného vestníka Európskej únie C 312 A/2013*, na ktorý/ktoré mám oprávnenie na základe predplatného.

Meno: .....

Adresa: .....

Dátum: ..... Podpis: .....

EUR-Lex (<http://new.eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikáтуру a návrhy právnych aktov.

Viac informácií o Európskej únii získate na stránke: <http://europa.eu>.



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

SK